

IT Guida all'utilizzo

UK User manual

FR Guide d'utilisation

DE Benutzerrhandbuch

ES Guía de uso

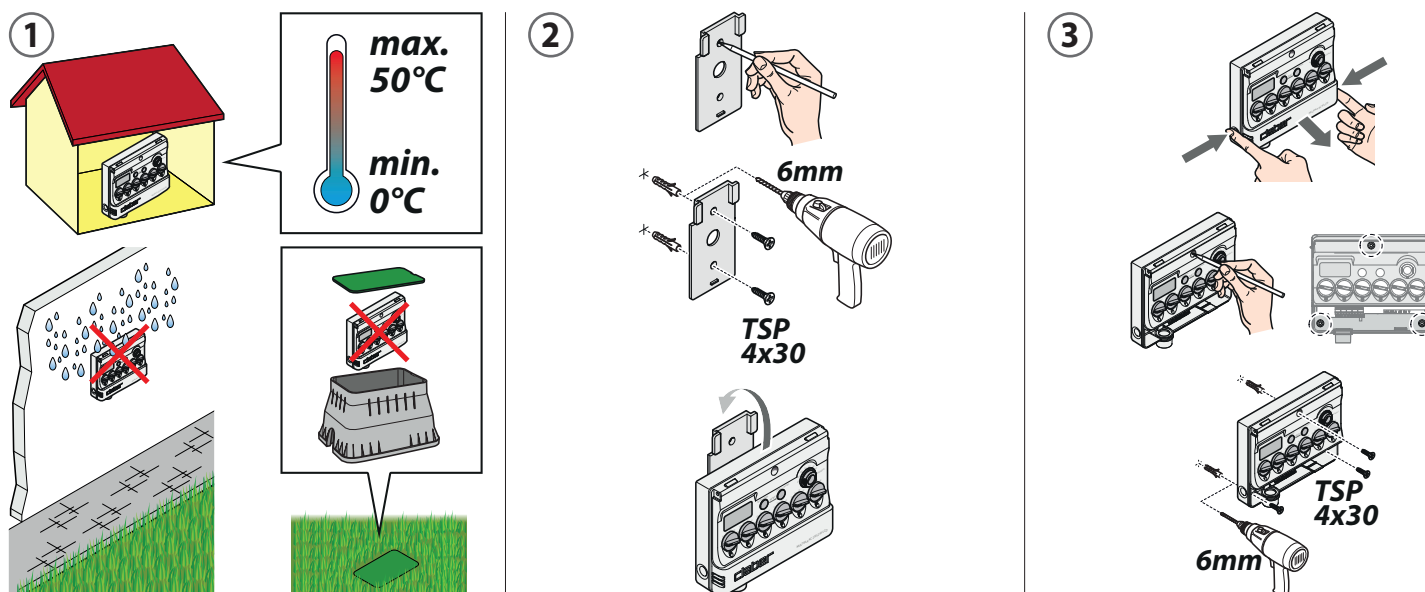
IT INSTALLAZIONE. Fissare a parete il programmatore in un locale non umido, riparato da agenti atmosferici e schizzi d'acqua e con temperature dai 0 ai 50 °C. Non installare il programmatore all'aperto o all'interno di pozzetti interrati. Multipla può essere installata con staffa (2) o direttamente a parete (3). N.B. prima di interrare l'impianto verificare il corretto funzionamento dello stesso.

UK INSTALLATION. Fasten the timer on the wall in a non-humid room, protected from weathering and splashes of water at a temperature of between 0°C and 50°C. Do not install the timer outdoors or in underground valve boxes. Multipla can be installed with a bracket (2) or directly on the wall (3). N.B. before burying the system, check that it is working properly.

FR INSTALLATION. Fixez au mur le programmateur dans un local non humide, à l'abri des agents atmosphériques et des éclaboussures d'eau, et avec des températures allant de 0° à 50°C. N'installez pas le programmateur à l'extérieur ou à l'intérieur de regards enterrés. Multipla peut être installée avec un étrier (2) ou directement sur le mur (3). N.B. avant d'enterrer l'installation, vérifiez le correct fonctionnement de celle-ci.

DE INSTALLATION. Befestigen Sie den Bewässerungscomputer in einem trockenen Raum an der Wand, geschützt vor Witterungseinflüssen und Wasserspritzern sowie bei Temperaturen zwischen 0° und 50°. Installieren Sie den Bewässerungscomputer nicht im Freien oder in unterirdischen Schächten. Multipla kann mit einem Bügel (2) oder direkt an der Wand (3) installiert werden. Hinweis: Bevor Sie die Anlage unterirdisch installieren, prüfen Sie, dass sie korrekt funktioniert.

ES INSTALACIÓN. Fije el programador a la pared en un local sin humedad, protegido de la intemperie y de salpicaduras de agua y con temperaturas de entre 0 °C y 50 °C. No instale el programador al aire libre ni dentro de arquetas enterradas. Multipla puede instalarse con soporte (2) o directamente en la pared (3). Nota: antes de enterrar el sistema, compruebe que funcione correctamente.



IT COLLEGAMENTI ELETTRICI. Durante l'installazione delle elettrovalvole rispettare il verso del flusso dell'acqua indicato dalla freccia e la scritta "FLOW" stampigliate sul corpo.

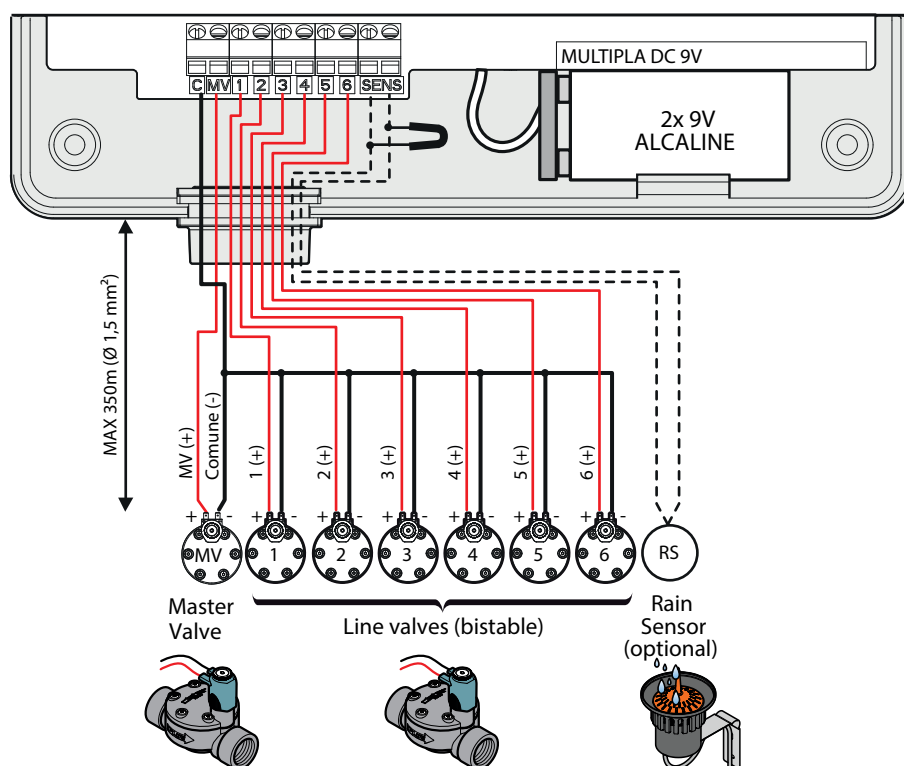
1. Congiungere i singoli fili neri provenienti da ciascuna elettrovalvola (-) e collegarli ad un unico filo che andrà inserito nell'alloggiamento del comune (C) nella morsettiera del programmatore.
2. Posare un tubo protettivo per i cavi elettrici dal programmatore verso le valvole ed il Rain Sensor (se previsto).
3. Passare attraverso il tubo protettivo i cavi elettrici necessari.
4. Effettuare il collegamento dei cavi alle rispettive valvole (compresa la Master Valve se utilizzata).
5. Effettuare i seguenti collegamenti alla morsettiera del programmatore, inserendo e serrando le estremità spelate per 5-6 mm:
 - il filo comune proveniente dalle valvole, al morsetto C;
 - il filo rosso (+) proveniente da ciascuna elettrovalvola di linea ai morsetti da 1 a 6;
 - il filo rosso (+) proveniente dalla Master Valve (se utilizzata) al morsetto MV.
6. Se si utilizza il Rain Sensor, rimuovere il ponticello tra i morsetti SENS e collegarvi i fili provenienti dal Rain Sensor stesso. Se il Rain Sensor non viene utilizzato, è necessario che il ponticello rimanga collegato tra i morsetti SENS. Non è possibile impiegare il Rain Sensor per interrompere il comune delle valvole bistabili.

UK ELECTRICAL CONNECTIONS. When installing the solenoid valves, observe the direction of flow of the water as shown by the arrow and the word "FLOW" printed on the body.

1. Join the single black wires from each solenoid valve (-) together and connect them to a single wire, to be inserted in the common wire (C) casing on the timer terminal board.
2. The wires running from the timer to the valves and the Rain Sensor (if installed) must be protected with plastic conduit.
3. Lay the conduit, and route the necessary wires through from end to end.
4. Connect the ends to the respective valves (including the Master Valve, if installed).
5. Make the following connections to the terminal box of the timer, stripping the ends of the wires to expose 5-6 mm, inserting and tightening:
 - the common wire from the valves, to terminal C,
 - the red wire (+) from each line solenoid valve to terminals 1 to 6;
 - the red wire (+) from the master valve (if used) to terminal MV.
6. If the Rain Sensor is installed, remove the jumper from the SENS terminals and connect the wires from the Rain Sensor in its place. If the Rain Sensor is not going to be used, the jumper must remain in place between the SENS terminals. The Rain Sensor cannot be used to break the common conductor of the bistable valves.

FR BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES. Pendant l'installation des électrovannes, respectez le sens du flux de l'eau indiqué par la flèche et par le message « FLOW » présent sur le corps.

1. Reliez chaque fil noir provenant de chaque électrovanne (-) et branchez-les à un seul fil qui sera inséré dans le logement du commun (C) sur le bornier du programmeur.
2. faites passer dans un fourreau les câbles électriques reliant le programmeur aux vannes et au "Rain Sensor" (si prévu).
3. Faites passer dans le fourreau les câbles électriques nécessaires.
4. Branchez les câbles à leurs vannes respectives (à la vanne maîtresse aussi si prévue).
5. Effectuez les branchements suivants à la boîte à bornes du programmeur, en insérant et en serrant les extrémités dénudées de 5-6 mm :
 - le fil commun venant des vannes à la borne C,
 - le fil rouge (+) provenant de chaque électrovanne de ligne aux bornes de 1 à 6 ;
 - le fil rouge (+) provenant de la Master Valve (si utilisée) à la borne MV.
6. Si vous utilisez le "Rain Sensor", défaits le pontage entre les bornes SENS et reliez-y les fils venant du "Rain Sensor". Si vous n'utilisez pas le "Rain Sensor", vous devez impérativement laisser en place le pontage entre les bornes SENS. Notez que vous ne pouvez pas utiliser le "Rain Sensor" pour interrompre le commun des vannes bistables.

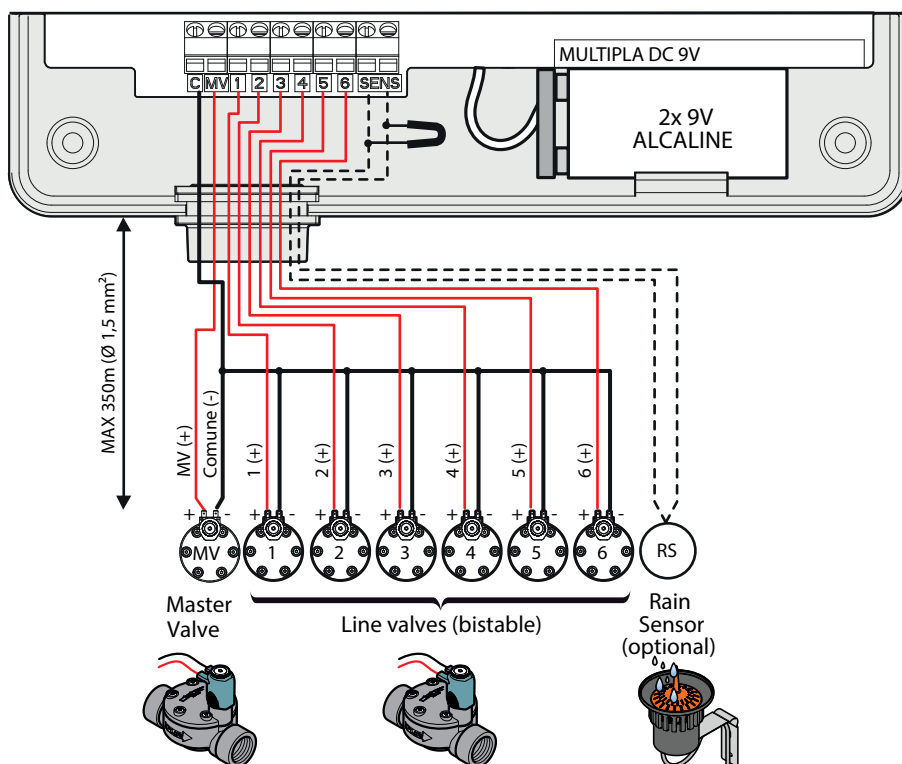


DE ELEKTRISCHE VERBINDUNG. Beachten Sie bei der Installation der Magnetventile die Richtung des Wasserflusses, die durch den Pfeil und die Beschriftung „FLOW“ am Körper angezeigt wird.

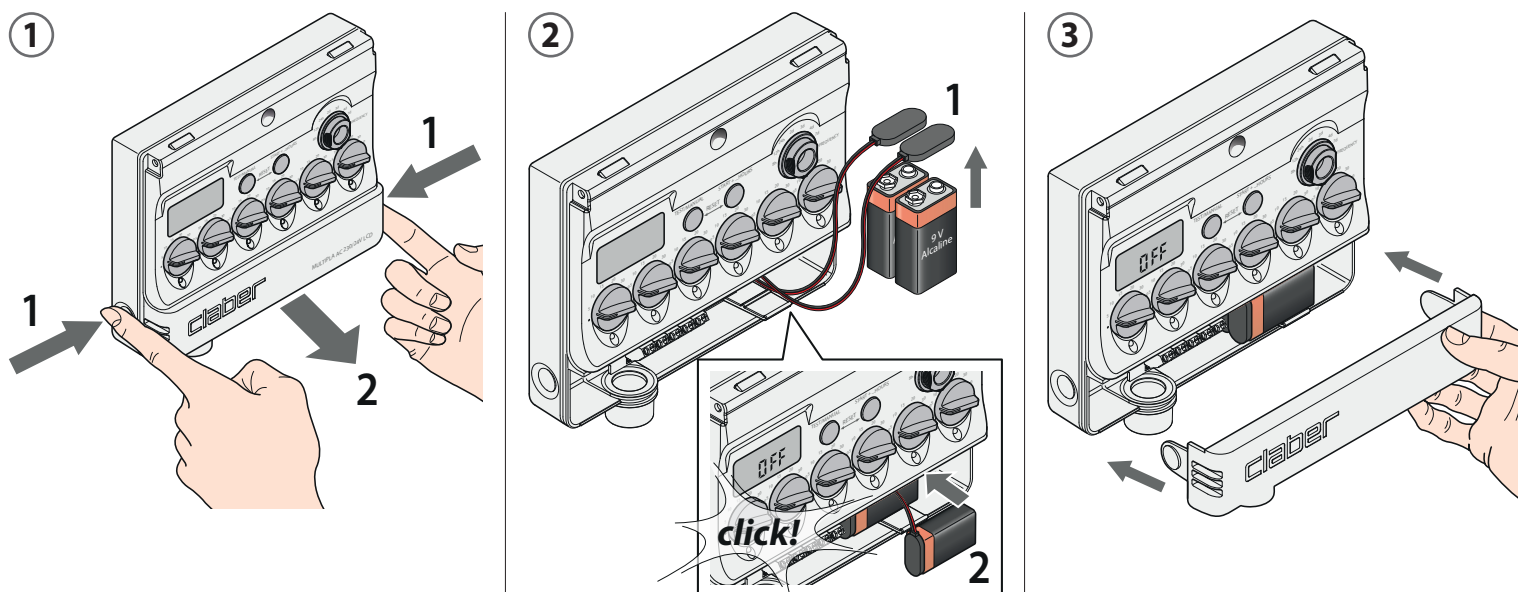
1. Führen Sie die einzelnen schwarzen Drähte der Magnetventile (-) zusammen und schließen Sie sie an einen einzigen Draht an, den Sie in den Sitz der gemeinsamen Klemme (C) an der Klemmenleiste des Bewässerungscomputers einsetzen.
2. Verlegen Sie einen Kabelkanal für die vom Programmschalter zu den Ventilen und zum Regenfühler (falls vorhanden) führenden Stromkabel.
3. Führen Sie die notwendigen Stromkabel durch den Kabelkanal.
4. Schließen Sie die Kabel an die jeweiligen Ventile (einschl. des Hauptventils, falls in Gebrauch) an.
5. Nehmen Sie folgende Anschlüsse an das Klemmenbrett des Programmschalters vor, indem Sie die 5-6 mm lang abisolierten Kabelenden einsetzen und anklemmen:
 - den gemeinsamen Draht von den Ventilen an Klemme C,
 - den roten Draht (+) von den einzelnen Magnetventilen der Kreise an die Klemmen von 1 bis 6;
 - der rote Draht (+) vom Master Valve (wenn verwendet) an die Klemme MV.
6. Bei Verwendung des Regenfühlers die Brücke zwischen den Klemmen SENS entfernen und die vom Regenfühler kommenden Drähte daran anschließen. Wird der Regenfühler nicht verwendet, muss die Brücke zwischen den Klemmen SENS angeschlossen bleiben. Der Regenfühler lässt sich nicht zum Unterbrechen des gemeinsamen Drahts der bistabilen Ventile verwenden.

ES CONEXIONES ELÉCTRICAS. Durante la instalación de las electroválvulas, respete la dirección del flujo de agua indicado por la flecha y el rótulo "FLOW" estampados en el cuerpo.

1. Una los cables procedentes de cada electroválvula (-) y conéctelos a un único hilo que se insertará en el alojamiento del común (C) en la regleta de bornes del programador.
2. Instale un tubo de protección para los cables eléctricos desde el programador hasta las válvulas y el sensor de lluvia (si se ha instalado).
3. Haga pasar los cables eléctricos necesarios por el interior del tubo de protección.
4. Conecte los cables a las válvulas correspondientes (incluida la válvula master si se utiliza).
5. Efectúe las siguientes conexiones en la regleta de conexiones del programador; para ello, introduzca y apriete los extremos pelados unos 5-6 mm:
 - el hilo común, procedente de las válvulas, al borne C;
 - el hilo rojo (+) procedente de cada electroválvula de línea a los bornes del 1 al 6;
 - el hilo rojo (+) procedente de la Master Valve (si se utiliza) al borne MV.
6. Si desea instalar el sensor de lluvia, quite el puente entre los bornes SENS y conecte los hilos procedentes del sensor de lluvia. Si no utiliza el sensor de lluvia, este puente ha de estar conectado entre los bornes SENS. No es posible utilizar el sensor de lluvia para interrumpir el común de las válvulas biestables.



- IT INSERIMENTO BATTERIE.** Rimuovere il coperchio del vano batterie dalla sede, inserire le batterie con una leggera pressione nell'apposito alloggiamento. Utilizzare esclusivamente batterie alcaline nuove da 9 V di tipo IEC 6LR61. Riposizionare il coperchio del vano batterie.
- UK FITTING THE BATTERIES.** Remove the cover on the battery compartment, insert the batteries by pushing them gently into the casing. Only use new IEC 6LR61 9V alkaline batteries. Reposition the cover on the battery compartment.
- FR MISE EN PLACE DE LES PILES.** Retirez le couvercle du compartiment des piles, insérez les piles à l'aide d'une légère pression dans le logement prévu à cet effet. Utilisez exclusivement des piles alcalines neuves de 9 V de type IEC 6LR61. Repositionnez le couvercle du compartiment des piles.
- DE EINLEGEN DER BATTERIEN.** Entfernen Sie den Deckel des Batteriefachs vom Sitz und setzen Sie die Batterien mit einem leichten Druck in ihre Aufnahme ein. Verwenden Sie ausschließlich neue 9V Alkalibatterien vom Typ IEC 6LR61. Setzen Sie den Deckel des Batteriefachs wieder ein.
- ES COLOCACIÓN DE LAS PILAS.** Quite la tapa del compartimento de las pilas y coloque las pilas en su alojamiento presionando ligeramente. Utilice únicamente pilas alcalinas nuevas de 9 V de tipo IEC 6LR61. Vuelva a colocar la tapa del compartimento de las pilas.



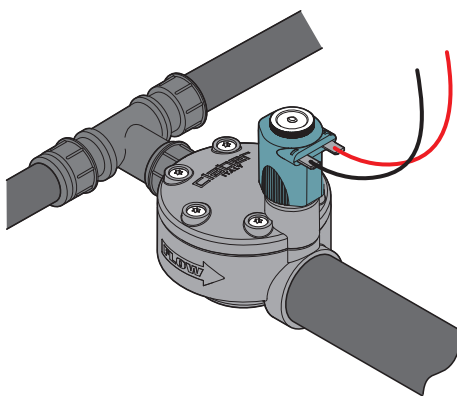
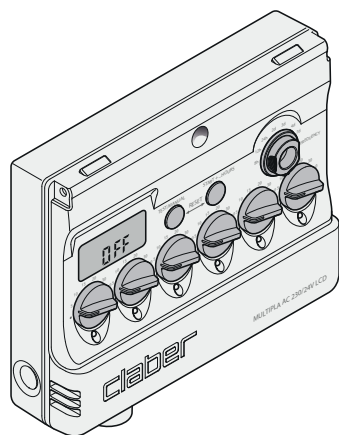
IT INSERIMENTO BATTERIE. All'inserimento delle batterie si avvia automaticamente un ciclo di chiusura di tutte le valvole.

UK FITTING THE BATTERIES. On fitting the batteries, the timer automatically runs a test cycle, closing all the valves.

FR MISE EN PLACE DE LES PILES. Lors de l'introduction des piles un cycle de fermeture de toutes les vannes démarre automatiquement.

DE EINLEGEN DER BATTERIEN. Beim Einsetzen der Batterien startet automatisch ein Zyklus, der alle Ventile schließt.

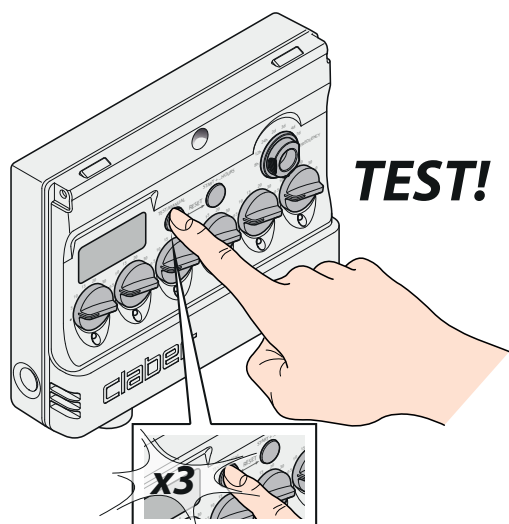
ES COLOCACIÓN DE LAS PILAS. Al poner las baterías, se activa automáticamente un ciclo completo de cierre de todas las válvulas.



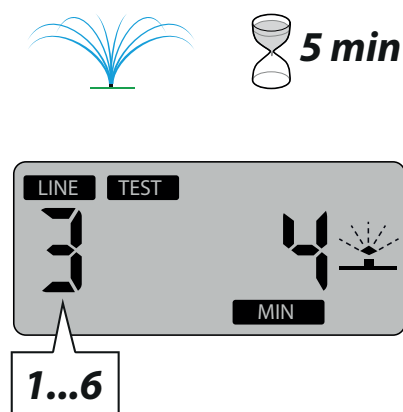
Closing valv. 1...
...closing valv. 2...
...closing valv. 3...
...closing valv. 4...
...closing valv. 5...
...closing valv. 6

- IT TEST.** La funzione test consente di effettuare rapidamente una verifica del corretto funzionamento dell'impianto, attivando manualmente una determinata valvola, per una durata prefissata di 5 minuti. Qualora vi sia una irrigazione in corso, per effettuare il test, è possibile interromperla premendo contemporaneamente i tasti TEST e START+... Premere ripetutamente il tasto TEST fino a selezionare la linea che si intende attivare; dopo pochi secondi la relativa valvola si aprirà per 5 minuti. Il display indica la modalità di funzionamento TEST, la linea selezionata ed il tempo di irrigazione rimanente. Per anticipare la chiusura di una valvola in prova, premere contemporaneamente i tasti TEST e START+... per un secondo.
- UK TEST.** The TEST function can be used to perform a quick check on the system that will ensure its correct operation, by activating a given valve manually for a preset duration of 5 minutes. If there is an irrigation cycle running, you can pause the cycle to perform the test by pressing the TEST and START+... buttons at the same time. Press the TEST button repeatedly to select and activate one of the lines; after a few seconds, the relative valve will open for 5 minutes. The display indicates the operating mode — 'TEST' — the line selected, and the time remaining. To close the valve being tested before the end of the 5 minutes, press and hold the TEST and START+... buttons for a second.
- FR TEST.** La fonction "TEST" permet un contrôle rapide du fonctionnement de l'installation, en activant manuellement une vanne donnée pour une durée prédéfinie de 5 minutes. Si un arrosage est en cours, pour effectuer le test, il est possible de l'interrompre en appuyant simultanément sur les touches TEST et START+... Appuyez plusieurs fois sur la touche TEST jusqu'à sélectionner le circuit que vous voulez activer ; quelques secondes après la vanne correspondante s'ouvre pendant 5 minutes. Sur l'écran apparaît ensuite le mode de fonctionnement "TEST", le circuit sélectionné et la durée d'arrosage restante. Pour anticiper la fermeture d'une vanne testée, appuyez simultanément sur les touches TEST et START+... pendant une seconde.
- DE TEST.** Diese Testfunktion gestattet das schnelle Prüfen der Funktionsweise der Anlage, indem manuell ein bestimmtes Ventil für eine festgelegte Dauer von 5 Minuten aktiviert wird. Wenn der Test während einer laufenden Bewässerung durchgeführt werden soll, können Sie diese unterbrechen, indem Sie gleichzeitig die Tasten TEST und START+... drücken. Drücken Sie dann wiederholt die Taste TEST, bis Sie den Kreis ausgewählt haben, den Sie aktivieren möchten; nach wenigen Sekunden wird das zugehörige Ventil für 5 Minuten geöffnet. Auf dem Display werden der Betriebsmodus TEST, der ausgewählte Kreis und die restliche Bewässerungsdauer angezeigt. Wenn Sie ein Ventil im Testmodus vorzeitig schließen möchten, drücken Sie gleichzeitig die Tasten TEST und START+... für eine Sekunde.
- ES TEST.** La función de test permite controlar rápidamente que una válvula funcione de forma correcta activándola manualmente durante un plazo de tiempo predeterminado de 5 minutos. Cuando haya un riego en curso, para realizar la prueba, se puede interrumpirlo pulsando al mismo tiempo los botones TEST y START+... Pulse varias veces la tecla TEST hasta seleccionar la línea que se desea activar; transcurridos unos segundos, la válvula se abre durante cinco minutos. El display indica el modo de funcionamiento TEST, la línea seleccionada y el tiempo de riego que queda. Para anticipar el cierre de una válvula en prueba, pulse al mismo tiempo los botones TEST y START+... durante un segundo.

①



②



IT CICLO DI IRRIGAZIONE. Un ciclo di irrigazione consiste nell'apertura in successione ed ordine crescente, dalla linea 1 alla linea 6, di tutte le valvole per le quali è stata selezionata una durata di irrigazione tramite i SELETTORI LINE. Un programma di irrigazione consiste nella ripetizione di un ciclo di irrigazione con una frequenza impostata tramite il selettore FREQUENCY. Per impostare un ciclo di irrigazione, ruotare il selettore LINE corrispondente a ciascuna linea che si intende attivare, fino a selezionare il tempo desiderato. La durata impostabile è compresa fra 5 e 60 minuti. Se si desidera invece escludere l'irrigazione su una linea, posizionare il corrispondente selettore su • (zero).

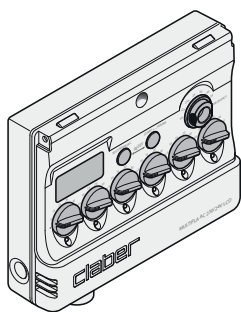
UK WATERING CYCLE. During a watering cycle, the Multipla activates all of the valves on lines 1 to 6 for which a watering time has been programmed using the LINE SELECTORS, opening them in succession and in ascending order. A watering program consists in the repetition of a watering cycle at intervals programmed with the FREQUENCY selector. Having decided which lines are to be activated, turn the LINE selector for each one until it is positioned on the required time. Watering can be programmed for a duration of between 5 and 60 minutes. To exclude watering on a given line, on the other hand, position the corresponding selector on • (zero).

FR CYCLE D'ARROSAGE. Un cycle d'arrosage consiste dans l'ouverture en séquence progressive, du circuit 1 au circuit 6, de toutes les vannes pour lesquelles vous avez programmé une durée d'arrosage avec les SÉLECTEURS LINE. Un programme d'arrosage consiste en la répétition d'un cycle d'arrosage dont vous avez programmé la fréquence avec le sélecteur FREQUENCY. Pour programmer un cycle d'arrosage, tourner le sélecteur LINE correspondant à chaque circuit à activer jusqu'à sélectionner le temps voulu. La durée est programmable de 5 à 60 minutes. Pour exclure l'arrosage sur une ligne, placez le sélecteur correspondant sur • (zéro).

DE BEWÄSSERUNGSZYKLUS. Ein Bewässerungszyklus besteht im Öffnen aller Ventile – nacheinander und in aufsteigender Reihenfolge von Kreis 1 bis Kreis 6 –, für die eine Bewässerungsdauer mithilfe der DREHSCHALTER LINE ausgewählt wird. Ein Bewässerungsprogramm hingegen besteht in der Wiederholung eines Bewässerungszyklus mit einer Häufigkeit, die mit dem Drehschalter FREQUENCY ausgewählt wird. Zum Einstellen eines Bewässerungszyklus drehen Sie die Drehschalter LINE aller Kreise, die Sie aktivieren möchten, auf die gewünschte Dauer. Die einstellbare Dauer liegt zwischen 5 und 60 Minuten. Wenn Sie hingegen die Bewässerung an einem Kreis ausschließen möchten, stellen Sie den zugehörigen Drehschalter auf • (null).

ES CICLO DE RIEGO. Un ciclo de riego consiste en la apertura en secuencia y orden creciente, desde la línea 1 hasta la línea 6, de todas las válvulas para las cuales se ha seleccionado la duración del riego mediante los selectores LINE. Un programa de riego consiste en repetir un ciclo de riego con la frecuencia determinada mediante el selector FREQUENCY. Para configurar un ciclo de riego, gire el selector LINE correspondiente a la línea que desea activar, en el tiempo deseado. La duración se puede configurar entre 5 y 60 minutos. Si desea excluir el riego en una línea, ponga el correspondiente selector en • (cero).

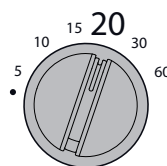
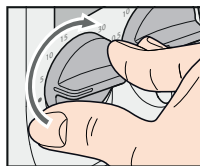
①



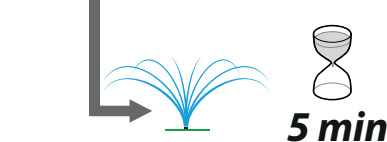
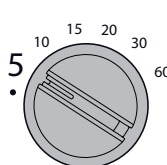
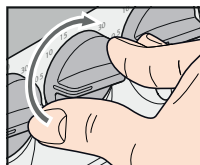
- **led valv. 1** ✱ ... ✱
- **led valv. 2** ✱ ... ✱
- **led valv. 3** ✱ ... ✱
- **led valv. 4** ✱ ... ✱
- **led valv. 5** ✱ ... ✱
- **led valv. 6** ✱ ... ✱

②

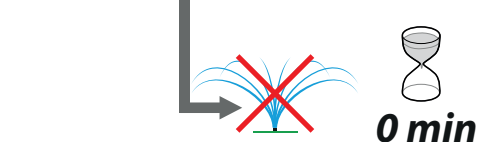
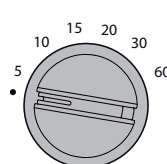
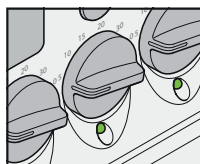
LINE 1



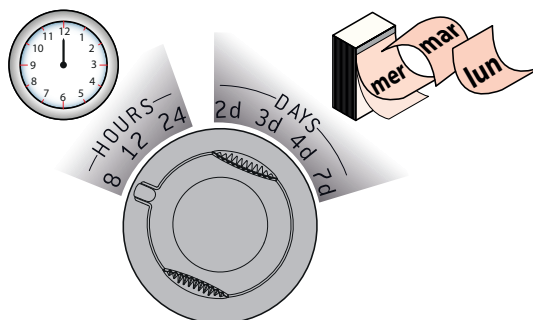
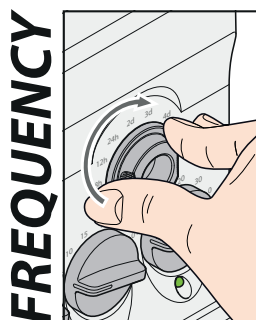
LINE 2



LINE 3

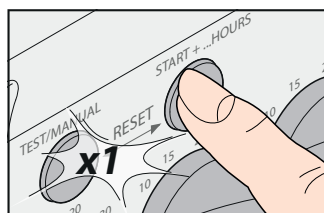


- IT PROGRAMMAZIONE - Frequenza d'irrigazione.** Per impostare la frequenza di irrigazione, ruotare il selettore FREQUENCY sulla posizione desiderata (ogni 8-12-24 ore o 2-3-4-7 giorni).
- UK PROGRAMMING - Watering frequency.** To set the watering frequency, turn the FREQUENCY selector to the required position (every 8, 12 or 24 hours, or 2, 3, 4 or 7 days).
- FR PROGRAMMATION - Fréquence d'arrosage.** Pour programmer la fréquence d'arrosage, tournez le sélecteur FREQUENCY sur la position voulue (TOUTES LES 8-12-24 heures ou 2-3-4-7 jours).
- DE PROGRAMMIERUNG - Bewässerungshäufigkeit.** Zum Einstellen der Bewässerungshäufigkeit stellen Sie den Drehschalter FREQUENCY auf die gewünschte Position (alle 8-12-24 Stunden oder 2-3-4-7 Tage).
- ES PROGRAMACIÓN - Frecuencia de riego.** Para configurar la frecuencia de riego, gire el selector FREQUENCY hasta la posición deseada (cada 8-12-24 horas o 2-3-4-7 días).

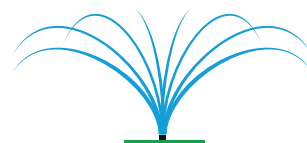


- IT PROGRAMMAZIONE - Partenza immediata dell'irrigazione.** Per l'avvio immediato del programma, premere una sola volta il pulsante START+.... L'irrigazione successiva avverrà secondo quanto impostato con il selettore FREQUENCY. Il programmatore prende l'orario relativo all'avvio (START) del primo programma di irrigazione. Esempio: alle ore 20:00 ho avviato l'irrigazione premendo il tasto START+..., il selettore FREQUENCY è impostato su 8 ore, l'irrigazione successiva ripartirà alle 4:00 di notte.
- UK PROGRAMMING - Immediate irrigation start.** To start the programme immediately, press START+...once. The next watering cycle will begin after the time period set with the FREQUENCY selector has elapsed. Timer scheduling is based on when the first irrigation programme starts (START). Example: pressing the START+... button at 20:00 to activate the programme, with the FREQUENCY set at 8 hours, the next watering cycle will start at 04:00.
- FR PROGRAMMATION - Départ immédiat de l'arrosage.** Pour le démarrage immédiat du programme, appuyez une seule fois la touche START+.... L'arrosage suivant démarrera en fonction de la programmation faite avec le sélecteur FREQUENCY. Le programmeur prend l'heure relative au démarrage (START) du premier programme d'arrosage. Ex. : si vous avez démarré l'arrosage à 20:00 en appuyant sur la touche START+..., le sélecteur FREQUENCY étant programmé sur 8 heures, l'arrosage suivant démarrera à 4:00 du matin.
- DE PROGRAMMIERUNG - Sofortiger start der Bewässerung.** Wenn Sie das Programm sofort starten möchten, drücken Sie einmal die Taste START+.... Die nächste Bewässerung erfolgt nach dem Intervall, das sie mit dem Drehschalter FREQUENCY ausgewählt habe. Der Bewässerungscomputer nimmt die Uhrzeit des Starts (START) des ersten Bewässerungsprogramms. Beispiel: Um 20:00 Uhr habe ich die Bewässerung durch Drücken der Taste START+... gestartet, der Drehschalter FREQUENCY ist auf 8 Stunden eingestellt; die nächste Bewässerung startet um 04:00 Uhr morgens.
- ES PROGRAMACIÓN - Inicio inmediato del riego.** Para activar inmediatamente el programa, pulse una vez la tecla START+... El riego siguiente iniciará según lo programado mediante el selector FREQUENCY. El programador toma la hora correspondiente al inicio (START) del primer programa de riego. Por ejemplo, si se ha activado el riego pulsando la tecla START+... a las 20:00 y el selector FREQUENCY se encuentra en 8 horas, el siguiente riego iniciará a las 4:00 de la madrugada.

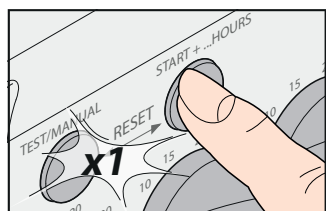
1



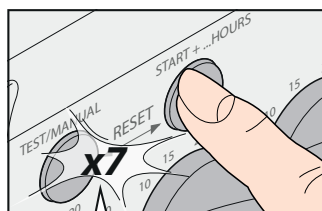
2



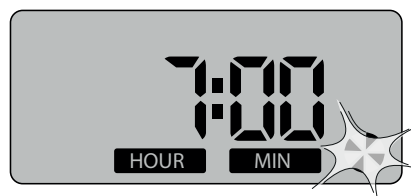
- IT PROGRAMMAZIONE - Partenza ritardata dell'irrigazione.** Per l'avvio ritardato del programma, premere una prima volta il pulsante START+... ed entro 5 secondi premerlo nuovamente, tante volte quante sono le ore di ritardo che si vogliono impostare (da 1 a 23 ore)(es. 7 ore). Il display indica inizialmente il numero di ore di ritardo selezionate, poi il simbolo di attesa irrigazione e il tempo mancante per l'avvio del primo ciclo di irrigazione.
- UK PROGRAMMING - Delayed irrigation start.** To delay the start of the programme, press START+... a second time before 5 seconds have elapsed, to set a delay of one hour, a third time for two hours, and so on up to 23 hours (e.g. 7 hours). The display temporarily indicates the number of hours delay selected, then the watering standby signal appears, along with the time remaining until the start of the first cycle.
- FR PROGRAMMATION - Départ différé de l'arrosage.** Pour le démarrage retardé du programme, appuyez une fois la touche START+... et dans les 5 secondes appuyez de nouveau, autant de fois qu'il y a d'heures de retard à programmer (de 1 à 23 heures) (ex. 7 heures). Sur l'écran apparaît d'abord le nombre d'heures de retardement sélectionné, puis le symbole d'attente arrosage et le temps devant encore s'écouler avant le démarrage du premier cycle d'arrosage.
- DE PROGRAMMIERUNG - Verzögerter start der Bewässerung.** Wenn Sie das Programm zeitverzögert starten möchten, drücken Sie die Taste START+... erst einmal und dann innerhalb von 5 Sekunden erneut; diese zweite Betätigung innerhalb von fünf Sekunden können Sie mehrmals wiederholen, wobei die Anzahl den Stunden entspricht, um die der Start verzögert werden soll (1 bis 23 Stunden)(Bsp. 7 Stunden). Das Display zeigt anfänglich die gewählte Anzahl der Stunden der Verzögerung, dann das Warte-Symbol der Bewässerung und die noch verbleibende Zeit bis zum Start des ersten Bewässerungszyklus an.
- ES PROGRAMACIÓN - Inicio aplazado del riego.** Para el inicio retrasado del programa, pulse una primera vez la tecla START+... y en un plazo de 5 segundos vuélvala a pulsar tantas veces como sean las horas de retraso que desea configurar (de 1 a 23 horas) (por ejemplo 7 horas). El display indica inicialmente el número de horas de retraso seleccionadas y, luego, el símbolo de espera de riego y el tiempo que falta para que inicie el primer ciclo de riego.



+

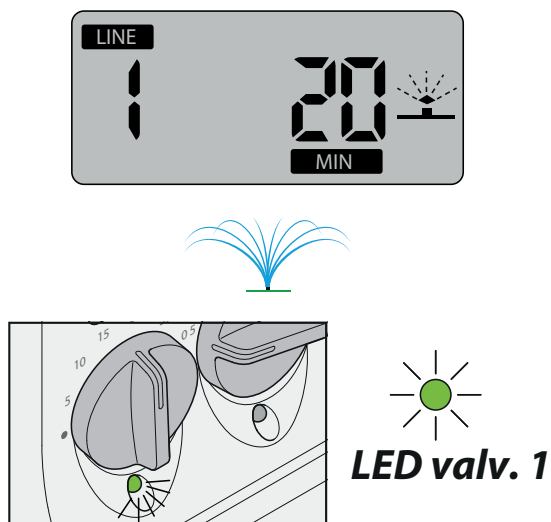


1...23

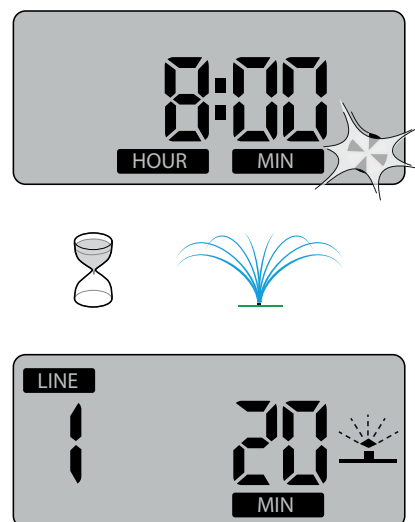


- IT DISPLAY.** Durante l'esecuzione di un ciclo di irrigazione, sul display compare il simbolo di irrigazione in corso, oltre all'indicazione della linea al momento attiva e di quanti minuti mancano alla fine dell'irrigazione per tale linea. La valvola al momento aperta è indicata anche dal lampeggio verde del relativo led. Terminato il ciclo di irrigazione, sul display ricompare il simbolo di attesa irrigazione ed il tempo mancante per l'avvio del prossimo ciclo di irrigazione.
- UK DISPLAY.** When a watering cycle is in progress, the display shows the ongoing symbol, the number of the line currently active and the number of minutes remaining until watering is due to finish on that line. The valve that is open is also shown by the relevant LED flashing green. Once completed the watering cycle, the standby signal reappears in the display, with the time remaining until the start of the next watering cycle (example of watering cycle with FREQUENCY selector set to 8h).
- FR ÉCRAN.** Pendant l'exécution d'un cycle d'arrosage, sur l'écran apparaît le symbole de l'arrosage en cours, ainsi que l'indication du circuit activé à ce moment et la durée restante du cycle en cours pour ce circuit. La vanne qui est ouverte est également indiquée par le clignotement vert de la relative led. Au terme du cycle d'arrosage, sur l'écran se réaffichera le symbole d'attente d'arrosage et le temps qui doit encore s'écouler avant le démarrage du prochain cycle d'arrosage (exemple d'arrosage avec le sélecteur FREQUENCY programmé sur 8h).
- DE DISPLAY.** Während der Ausführung eines Bewässerungszyklus erscheinen auf dem Display das Symbol der laufenden Bewässerung, der aktuell aktive Kreis sowie die Restdauer der Bewässerung für diesen Kreis in Minuten. Das aktuell offene Ventil wird auch durch das grüne Blinken der zugehörigen LED angezeigt. Nach dem Ende des Bewässerungszyklus erscheinen auf dem Display wieder das Warte-Symbol der Bewässerung und die noch verbleibende Zeit bis zum Start des nächsten Bewässerungszyklus.
- ES DISPLAY.** Durante la ejecución de un ciclo de riego, en el display se visualiza el símbolo de riego en curso, además de la indicación de la línea que se encuentra activada así como los minutos que faltan para que termine el riego en dicha línea. La válvula abierta en ese momento se indica también con el parpadeo en verde del led correspondiente. Terminado el ciclo de riego, en el display se visualiza el símbolo de espera del riego y el tiempo que falta para que inicie el siguiente ciclo de riego. (ejemplo de riego con selector FREQUENCY programado en 8 h).

①



②



IT ESEMPIO DI PROGRAMMAZIONE. Alle ore 16.30 programmo la durata dell'irrigazione (es. 10 minuti) di tutte le linee (selettori LINE) e la frequenza di 8h (selettore FREQUENCY). Desidero che l'irrigazione non parta subito, ma alle 22.30 (quindi dopo 6 ore). Premo il pulsante START+... , premo nuovamente il pulsante per 6 volte finché il display visualizza 6:00. Il tempo a display comincerà a scalare fino a raggiungere 00:00 alle ore 22.30; l'irrigazione partirà ogni 8 ore come impostato con il selettore FREQUENCY (quindi alle ore 22.30; 6.30 ed alle 14.30). Completata la prima irrigazione (quindi alle 11.30 dopo l'apertura di tutte 6 le valvole per 10 minuti), a display appare il tempo rimanente alla prossima irrigazione (7 ore) calcolato sulla base dell'orario di partenza della prima linea (8 ore dalle 10.30 alle 6.30, 7 ore dalle 11.30 orario di fine dell'irrigazione alle 6.30 orario della prossima irrigazione).

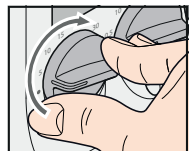
UK EXAMPLE OF PROGRAMMING. At 16:30, the duration is selected (e.g. 10 minutes) for all of the watering lines (LINE selectors) and the frequency is set at 8h (FREQUENCY selector). Suppose that watering is not required immediately, but at 22:30 (i.e. after 6 hours): press the START+... button once, and then six times in succession, so that the display shows 6:00. The time indicated in the display begins counting down, reaching 0:00 at 22:30; the watering cycle starts, and will then be repeated every 8 hours as set with the FREQUENCY selector (i.e. at 22:30, at 06:30 and at 14:30). Once the first irrigation cycle is complete (i.e. at 11:30 after all 6 valves have been open for 10 minutes), the remaining time until the next irrigation cycle will show on the display (7 hours), calculated based on the start time of the first line (8 hours from 10:30 to 6:30, 7 hours from 11:30, when the irrigation cycle finishes, to 6:30, the time of the next irrigation cycle).

FR EXEMPLE DE PROGRAMMATION. À 16:30 vous programmez la durée d'arrosage (ex. 10 minutes) de tous les circuits (sélecteurs LINE) et la fréquence d'arrosage de 8h (sélecteur FREQUENCY). Vous souhaitez que l'arrosage ne démarre pas tout de suite, mais seulement à 22:30 (donc 6 heures après) : appuyez sur la touche START+... , puis appuyez de nouveau 6 fois consécutivement sur cette même touche. L'écran devra alors afficher 6:00. En résumé, le temps affiché commencera à s'écouler jusqu'à indiquer 0:00 à 22:30 ; l'arrosage démarrera et se répétera alors toutes les 8 heures comme programmé avec le sélecteur FREQUENCY (donc à 22:30 ; 6:30 et à 14:30). Une fois l'arrosage complété (donc à 11h30 après l'ouverture des 6 vannes pendant 10 minutes), sur l'afficheur apparaît le temps restant pour le prochain arrosage (7 heures) calculé en fonction de l'heure de démarrage de la première ligne (8 heures de 10h30 à 6h30, 7 heures de 11h30 heure de fin d'arrosage à 6h30 heure du prochain arrosage).

DE PROGRAMMIERUNGSBEISPIEL. Um 16:30 Uhr programmiere ich die Bewässerungsdauer (z. B. 10 Minuten) aller Kreise (DrehSchalter LINE) und wähle ein Intervall von 8 h aus (DrehSchalter FREQUENCY). Die Bewässerung soll nicht sofort starten, sondern erst um 22:30 Uhr (d. h. nach 6 Stunden). Ich drücke die Taste START+... einmal und dann erneut 6 Mal, bis auf dem Display 6:00 angezeigt wird. Die auf dem Display angezeigte Zeit nimmt ab, bis sie um 22:30 Uhr schließlich 00:00 erreicht; die Bewässerung startet daraufhin alle 8 Stunden, wie mit dem DrehSchalter FREQUENCY eingestellt (d. h. um 22:30 Uhr; um 06:30 und um 14:30 Uhr). Nach Abschluss der ersten Bewässerung (d. h. 23:30 Uhr nach Öffnung aller 6 Ventile für 10 Minuten) erscheint auf dem Display die noch verbleibende Dauer bis zur nächsten Bewässerung (7 Stunden), die basierend auf der Startzeit des ersten Kreises berechnet wird (8 Stunden von 22:30 bis 06:30 Uhr und 7 Stunden von 23:30 Uhr [Bewässerungsende] bis 06:30 Uhr [Startzeit der nächsten Bewässerung]).

ES EJEMPLO DE PROGRAMACIÓN. A las 16:30 horas se programa la duración del riego (por ejemplo 10 min) de todas las líneas (selectores LINE) y la frecuencia de riego de 8 h (selector FREQUENCY). Si desea que el riego no inicie inmediatamente sino a las 22:30 horas (es decir, tras 6 horas). Pulse una vez la tecla START+... y, luego, púlsela otras seis veces, hasta que en el display se visualice 6:00. Al cabo de algunos segundos, inicia una cuenta regresiva hasta llegar a 0:00 a las 22:30 h; el riego iniciará y se repetirá cada 8 horas tal y como se ha programado mediante el selector FREQUENCY (es decir a las 22:30 h ; 6:30 h y a las 14:30 h). Una vez terminado el primer riego (es decir, a las 11:30 después de abrirse las 6 válvulas durante 10 minutos), en la pantalla aparece el tiempo que falta para el próximo riego (7 horas), calculado sobre la base de la hora de inicio de la primera línea (8 horas, de las 10:30 a las 6:30; 7 horas, de las 11:30, hora de fin del riego, a las 6:30, hora del próximo riego).

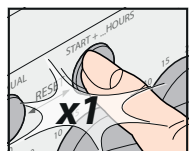
1



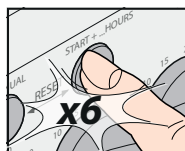
LINE 1 - 10 min
...
LINE 6 - 10 min



FREQUENCY
8h



+



2



3



4

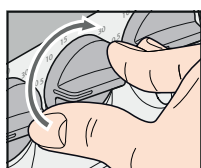
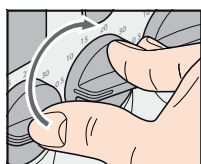


5



- IT PROGRAMMAZIONE - Modificare un programma.** Per modificare un programma di irrigazione in esecuzione, cambiare le impostazioni dei selettori LINE e FREQUENCY come desiderato. Esempi:
- durante un'irrigazione, mentre è attiva la linea 2, cambio la posizione dei selettori LINE 2 e 3 (es. da 10 min a 20 min): la durata dell'irrigazione in corso sulla linea 2 non subirà nessun cambiamento, mentre la nuova impostazione di 20 minuti avrà effetto a partire dall'irrigazione sulla linea 3. Nella successiva irrigazione entrambe le linee 2 e 3 irriteranno per 20 minuti.
 - Multipla irriga ogni 8 ore, su due linee per 5 minuti ciascuna. Sono le 8.10 (Multipla ha già irrigato su entrambe le linee) modifico la posizione del selettore FREQUENCY (es. da 8 a 12 ore). Multipla irrigherà alle 16.00 (rispettando l'intervallo di 8 ore precedentemente in memoria) e successivamente modificherà la frequenza in 12 ore (irrigherà nuovamente alle 4.00). Se le modifiche interessano frequenze più lunghe (es. 2 giorni), si consiglia di eseguire un reset, cambiare la frequenza e reimpostare l'orario di avvio del programmatore. Questo per rendere effettive da subito le nuove impostazioni di frequenza.
- UK PROGRAMMING - Modifying a programme.** To change a watering programme currently in use, enter the new LINE and FREQUENCY settings as required.
- Examples:
- with watering in progress and line 2 active, the position of the LINE 2 and 3 selectors is changed (e.g., from 10 min to 20 min): there will be no change on the duration of the watering step already in progress on line 2, whereas the new setting of 20 minutes will be effective with the activation of line 3. For the next irrigation cycle, both lines 2 and 3 will irrigate for 20 minutes.
 - Multipla irrigates every 8 hours on 2 lines, for 5 minutes each. If it is 8.10 (Multipla has already irrigated on both lines) and the position of the FREQUENCY dial is changed (e.g. from 8 to 12 hours), Multipla will irrigate at 4 pm (observing the 8-hour interval saved previously) and then the frequency will change to 12 hours (the next irrigation cycle will run at 4 am). If the changes apply to longer frequencies (e.g. 2 days), we recommend resetting the device, changing the frequency and resetting the start time. This will ensure the new frequency settings take effect immediately.
- FR PROGRAMMATION - Modifier un programme.** Pour modifier un programme d'arrosage en cours d'exécution, vous devez changer les présélections des sélecteurs LINE et FREQUENCY comme vous le souhaitez. Exemples :
- en cours d'arrosage, avec le circuit 2 activé, vous changez la position des sélecteurs LINE 2 et 3 (ex. : de 10 min à 20 min) : le temps d'arrosage programmé sur le circuit 2 ne sera pas modifié, alors que la nouvelle durée d'arrosage de 20 minutes s'appliquera au prochain cycle d'arrosage du circuit 3.
 - Lors du prochain arrosage, les lignes 2 et 3 arroseront pendant 20 minutes.
 - Multipla arrose toutes les 8 heures, sur deux lignes pendant 5 minutes chacune. Il est 8h10 (Multipla a déjà arrosé sur les deux lignes) je modifie la position du sélecteur FREQUENCY (ex. de 8 à 12 heures). Multipla arrosera à 16h00 (en respectant l'intervalle de 8 heures précédemment en mémoire), puis modifiera la fréquence en 12 heures (il arrosera de nouveau à 4h00). Si les modifications intéressent des fréquences plus longues (ex. 2 jours), il est conseillé d'effectuer un reset, de changer la fréquence et de reconfigurer l'heure de démarrage du programmeur. Cela afin de rendre tout de suite effectives les nouvelles configurations de fréquence.
- DE PROGRAMMIERUNG - Ändern eines Programms.** Wenn Sie ein Bewässerungsprogramm ändern möchten, das gerade ausgeführt wird, ändern Sie die Einstellungen der Drehschalter LINE und FREQUENCY wie gewünscht. Beispiel:
- während einer Bewässerung am Kreis 2 ändere ich die Position der Drehschalter LINE 2 und 3 (z. B. von 10 min auf 20 min): Die Dauer der laufenden Bewässerung am Kreis 2 bleibt unverändert, während die neuen Einstellung von 20 Minuten ab der Bewässerung am Kreis 3 greift.
 - Bei der nächsten Bewässerung bewässern die beiden Kreise 2 und 3 für 20 Minuten.
 - Multipla bewässert alle 8 Stunden an beiden Kreisen für je 5 Minuten. Es ist 08:10 Uhr (Multipla hat bereits an beiden Kreisen bewässert) und ich ändere die Position des Drehschalters FREQUENCY (z. B. von 8 auf 12 Stunden). Multipla wird daraufhin um 16:00 Uhr bewässern (gemäß dem Intervall von 8 Stunden, das zuvor gespeichert war) und ändert anschließend die Häufigkeit auf 12 Stunden (und bewässert dann wieder um 04:00 Uhr). Wenn die Änderungen längere Intervalle betreffen (z. B. 2 Tage) wird empfohlen, ein Reset vorzunehmen, die Häufigkeit zu ändern und die Startzeit des Bewässerungscomputers neu einzustellen. Dadurch greift die neue Einstellung der Häufigkeit sofort.
- ES PROGRAMACIÓN - Modificar un programa.** Para modificar un programa de riego en ejecución, cambie las posiciones de los selectores LINE y FREQUENCY según desee. Ejemplos:
- Durante un riego en el que está activada la línea 2, se cambia la posición de los selectores LINE 2 y 3 (por ejemplo, de 10 min a 20 min): la duración del riego actual en la línea 2 no sufrirá ningún cambio mientras que la nueva programación de 20 minutos se efectuará cuando inicie el riego en la línea 3.
 - En el siguiente riego, las líneas 2 y 3 regarán durante 20 minutos.
 - Multipla riega cada 8 horas, en dos líneas durante 5 minutos cada una. Son las 8:10 (Multipla ya ha regado en las dos líneas), cambiamos de posición el selector FREQUENCY (por ej., de 8 a 12 horas). Multipla regará a las 16:00 (respetando el intervalo de 8 horas memorizado previamente) y después cambiará la frecuencia a 12 horas (volverá a regar a las 4:00). Si las modificaciones afectan a frecuencias más largas (por ej., 2 días), se recomienda efectuar un reset, cambiar la frecuencia y reajustar la hora de inicio del programador. De esta manera, los nuevos valores de frecuencia tendrán efecto inmediatamente.

①

LINE 2
LINE 310 min
↓
20 min10 min
↓
20 min

②



③



8h → 12h

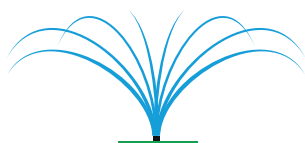


24h

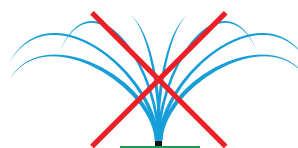
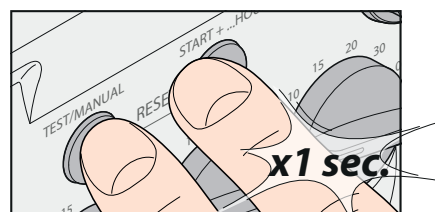


- IT STOP.** La funzione STOP (pressione contemporanea di TEST e START+... per 1 secondo) interrompe l'esecuzione di un ciclo di irrigazione in corso. L'irrigazione riparte regolarmente con il ciclo successivo in base alla frequenza impostata. La funzione STOP consente inoltre di anticipare la chiusura della valvola attivata in modalità TEST.
- UK STOP.** The STOP function (press and hold TEST and START+... together for 1 second) interrupts the watering cycle currently in progress. Irrigation will start again normally with the next cycle, according to the set frequency. The STOP function can also be used to close a valve manually, when activated in TEST mode.
- FR STOP.** La fonction "STOP" (pression simultanée de TEST et START+... pendant 1 seconde) interrompt l'exécution d'un cycle d'arrosage en cours. L'arrosage repart régulièrement avec le cycle suivant en fonction de la fréquence configurée. La fonction "STOP" permet d'autre part d'anticiper la fermeture de la vanne en mode TEST.
- DE STOP.** Die Funktion STOP (gleichzeitiges Drücken von TEST und START+... für 1 Sekunde) unterbricht die Ausführung eines laufenden Bewässerungszyklus. Die Bewässerung startet daraufhin wieder planmäßig mit dem nächsten Zyklus auf Basis der eingestellten Häufigkeit. Die Funktion STOP gestattet außerdem das vorzeitige Schließen eines offenen Ventils im TEST-Modus.
- ES STOP.** La función STOP (pulsando al mismo tiempo TEST y START+... durante 1 segundo) interrumpe la ejecución de un ciclo de riego en curso. El riego se reanuda normalmente con el ciclo siguiente de acuerdo con la frecuencia definida. Además, la función STOP permite anticipar el cierre de la válvula activada en modo TEST.

①



②



- IT RESET.** La funzione RESET chiude la valvola, se aperta, e spegne il programmatore. L'irrigazione sarà interrotta fino ad un nuovo comando di START+..., oppure di TEST. L'orario viene annullato, mentre durata e frequenza rimangono invariati. Per modificarli, agire manualmente sulle singole manopole. Per effettuare il RESET premere contemporaneamente i pulsanti TEST e START+... per 10 secondi. Sul display compare la scritta OFF.
- UK RESET.** The RESET function closes the valve, if currently open, and switches the timer OFF. Watering will be suspended until the START+... button is pressed again, or until a TEST is run. The time is deleted while the run time and frequency remain unchanged. To change them, manually adjust the individual dials. To RESET the timer, press the TEST and START+... buttons simultaneously and hold them for 10 seconds. The message OFF appears in the display.
- FR RESET.** La fonction "RESET" ferme la vanne, si celle-ci est ouverte, et arrête le fonctionnement du programmeur. L'arroseur sera arrêté jusqu'à une nouvelle commande de START+... ou de TEST. L'horaire est annulé, tandis que durée et fréquence restent inchangées. Pour les modifier, agissez manuellement sur les manettes. Pour activer la réinitialisation (RESET), appuyez simultanément sur les touches TAST et START+ pendant 10 secondes. Sur l'écran apparaît l'indication OFF.
- DE RESET.** Die Funktion RESET schließt das Ventil, wenn es geöffnet ist, und schaltet den Bewässerungscomputer aus. Die Bewässerung wird unterbrochen bis zu einem neuen START+...- oder TEST-Befehl. Die Uhrzeit wird zurückgesetzt, während die Dauer und Häufigkeit unverändert bleiben. Um sie zu ändern, betätigen Sie manuell die einzelnen Schalter. Zum Vornehmen des RESET drücken Sie gleichzeitig die Tasten TEST und START+... für 10 Sekunden. Auf dem Display erscheint die Anzeige OFF.
- ES RESET.** La función RESET cierra la válvula si se encuentra abierta y apaga el programador. El riego se interrumpe hasta que se pulsa de nuevo la tecla START+..., o TEST. Se cancela la hora, pero la duración y la frecuencia permanecen inalteradas. Para modificarlas, ajuste manualmente los mandos. Para efectuar el RESET pulse simultáneamente las teclas TEST y START+... durante 10 segundos. En el display, se visualiza la palabra OFF.

